

◎外交及び公用旅券所持者等に対する査証の相互免除に関する日本国政府
とハンガリー共和国政府との間の口上書

(略称) ハンガリーとの外交公用旅券所持者等に対する査証免除取極

平成	四年	五月	十八日	ブダペストで
平成	四年	七月	十八日	効力発生
平成	四年	七月	十五日	告示

(外務省告示第三二二二号)

目次

日本側口上書	.....	一〇六五
1 査証免除	.....	一〇六五
2 1以外の場合の査証免除及び免除の除外	.....	一〇六五
3 国内法令の遵守	.....	一〇六六
4 入国又は滞在の拒否	.....	一〇六六
5 終了の通告	.....	一〇六六
6 数次査証付与措置の終了	.....	一〇六七
ハンガリー側口上書	.....	一〇六七
1 査証免除	.....	一〇六七
2 1以外の場合の査証免除及び免除の除外	.....	一〇六七
3 国内法令の遵守	.....	一〇六八

ページ

4	入国又は滞在の拒否	.....	一〇六八
5	終了の通告	.....	一〇六八
6	数次査証付与措置の終了	.....	一〇六八

(在ハンガリー共和国日本国大使館からハンガリー共和国
外務省あての口上書)

(訳文)

□ 上 書

日本側口
上書

日本国大使館は、ハンガリー共和国外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が、査証要件の免除に関し、相互主義に基づき、千九百九十二年七月十八日から次の措置をとる用意を有することを外務省に通報する光栄を有する。

1 ハンガリー共和国政府が発給した有効な外交又は外務公用旅券を所持するハンガリー国民であつて、ハンガリー共和国政府の外交若しくは領事の任務又は公用の用務の目的で日本国に入国することを希望するもの及びその家族の構成員でその世帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず査証を取得することなく日本国に入国することができる。

2 (1) ハンガリー政府が発給した有効な外交又は外務公用旅券を所持するハンガリー国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもって日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく日本国に入国することができる。

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary presents its compliments to the Embassy of Japan and has the honour to inform the latter that the Government of the Republic of Hungary, is prepared to take on a reciprocal basis, the following measures from July 18 1992 concerning the waiver of visa requirement:

1. Japanese nationals in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Government of Japan who are seeking entry into the Republic of Hungary for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, or official duties of the Government of Japan and the members of their families forming part of their respective households, may enter the Republic of Hungary without obtaining a visa irrespective of the duration of stay in the Republic of Hungary.

2. (1) Japanese nationals in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Government of Japan who are seeking entry into the Republic of Hungary for the purpose other than those referred to in paragraph 1 and with the intention of staying there for a period not exceeding ninety consecutive days, may enter the Republic of Hungary without obtaining a visa.

1以外の
場合の査
証免除及
び免除の
除外

ハンガリーとの外交公用旅券所持者等に対する査証免除取極

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み又は報酬を得る目的で芸能（スポーツを含む）に従事する意図をもって日本国に入国することを希望するハンガリー国民には適用されない。

3 1及び2の査証要件の免除は、日本国に入国するハンガリー国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

4 日本国政府は、好ましくないと認めるハンガリー国民に対し、日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

5 日本国政府は、前記の措置を終了させることを希望する場合は、ハンガリー共和国政府に対して書面による一箇月の予告を与える。

6 日本国政府は、千九百七十九年七月十五日付けの大使館の口上書第三五／七九号にいう措置を千九百九十二年七月十八日以後とらない。

日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてハンガリー共和国外務省に向かって敬意を表する。

千九百九十二年五月十八日にブダペストで

(2) The waiver of the visa requirement under sub-paragraph (1) shall not apply to Japanese nationals who desire to enter the Republic of Hungary with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment /including sport/ for remunerative purposes.

3. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 and 2 above does not exempt Japanese nationals entering the Republic of Hungary from the necessity of complying with the laws and regulations of the Republic of Hungary concerning the entry, stay, residence, exit, and other control over aliens.

4. The Government of the Republic of Hungary reserves the right to refuse the entry into or stay in the Republic of Hungary to Japanese nationals considered undesirable.

5. The Government of the Republic of Hungary, when it wishes to terminate the above measures, will give one month written notice to the Government of Japan.

6. The Government of the Republic of Hungary does not take measures referred to in the Note Verpale No. U/200/18-3/1979. of the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic dated June 15, 1979 on and after July 18, 1992.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

Budapest May 18, 1992

国内法令の遵守

入国又は滞在の拒否

終了の通告

数次査証付与措置の終了

(ハンガリー共和国外務省から在ハンガリー共和国日本国
大使館あての口上書)

(訳文)

口 上 書

ハンガリー共和国外務省は、日本国大使館に敬意を表するとともに、ハンガリー共和国政府が、査証要件の免除に関し、相互主義に基づき、千九百九十二年七月十八日から次の措置をとる用意を有することを大使館に通報する光栄を有する。

1 日本国政府が発給した有効な外交又は公用旅券を所持する日本国民であつて、日本国政府の外交若しくは領事の任務又は公用の用務の目的でハンガリー共和国に入国することを希望するもの及びその家族の構成員でその世帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず査証を取得することなくハンガリー共和国に入国することができる。

2 (1) 日本国政府が発給した有効な外交又は公用旅券を所持する日本国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもってハンガリー共和国に入国することを希望するものは、査証を取得することなくハンガリー共和国に入国することができる。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若

ハンガリーとの外交公用旅券所持者等に対する査証免除取極

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary and has the honour to inform the latter that the Government of Japan is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from July 18, 1992 concerning the waiver of visa requirement:

1. Hungarian nationals in possession of valid diplomatic or diplomatic-service passports issued by the Government of the Republic of Hungary who are seeking entry into Japan for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, or official duties of the Government of the Republic of Hungary and the members of their families forming part of their respective households, may enter Japan without obtaining a visa irrespective of the duration of stay in Japan.

2. (1) Hungarian nationals in possession of valid diplomatic or diplomatic-service passports issued by the Government of the Republic of Hungary who are seeking entry into Japan for the purpose other than those referred to in paragraph 1 and with the intention of staying there for a period not exceeding ninety consecutive days, may enter Japan without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirement

査証免除

ハンガリー側口上書

1以外の査証免除及び除外

しくは他の生業を営み又は報酬を得る目的で芸能（スポーツを含む。）に従事する意図をもってハンガリー共和国に入国することを希望する日本国民には適用されない。

国内法令の遵守

3 1 及び 2 の査証要件の免除は、ハンガリー共和国に入国する日本国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関するハンガリー共和国の法令に服することを免除するものではない。

入国又は滞在の拒否

4 ハンガリー共和国政府は、好ましくないと認める日本国民に対し、ハンガリー共和国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通告

5 ハンガリー共和国政府は、前記の措置を終了させることを希望する場合は、日本国政府に対して書面による一箇月の予告を与える。

数次査証付与措置の終了

6 ハンガリー共和国政府は、千九百七十九年七月十五日付けのハンガリー人民共和国外務省の口上書第 U/二〇〇/一八一三/一九七九号にいう措置を千九百九十二年七月十八日以後とらない。

ハンガリー共和国外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて日本国大使館に向かって敬意を表する。

千九百九十二年五月十八日にブダペストで

under sub-paragraph (1) shall not apply to Hungarian nationals who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes.

3. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 and 2 above does not exempt Hungarian nationals entering Japan from the necessity of complying with the laws and regulations of Japan concerning the entry, stay, residence, exit, and other control over aliens.

4. The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or stay in Japan to Hungarian nationals considered undesirable.

5. The Government of Japan, when it wishes to terminate the above measures, will give one month's written notice to the Government of the Republic of Hungary.

6. The Government of Japan does not take measures referred to in the Embassy's Note Verbale No. 35/79, dated June 15, 1979 on and after July 18, 1992.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary the assurances of its highest consideration.

Budapest May 18, 1992

(参考)

この取極は、日本国政府とハンガリー政府との間で相互主義に基づき、平成四年七月十八日より外交・公用旅券を所持する両国民に対し相互に査証を免除することを定めたものである。